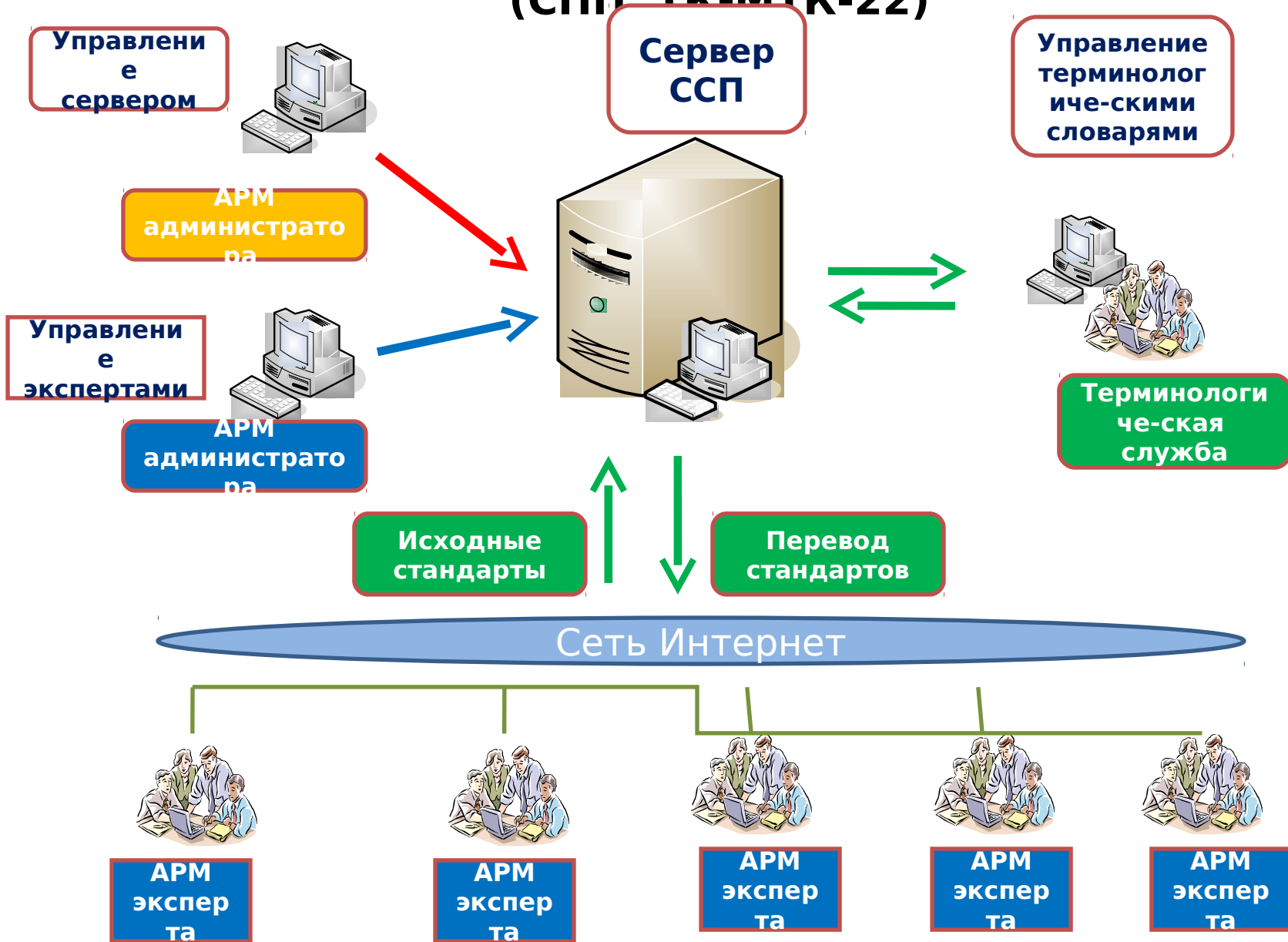


Институт проблем информации РАН (ИРИ РАН)
Технический комитет по стандартизации
“Информационные технологии” (ТК-МТК-22)

**Система
стандартизованного
перевода
(СПП ТК-МТК-22)**

Москва 2010

Общая схема системы стандартизованного перевода стандартов (СПП ТК-МТК-22)



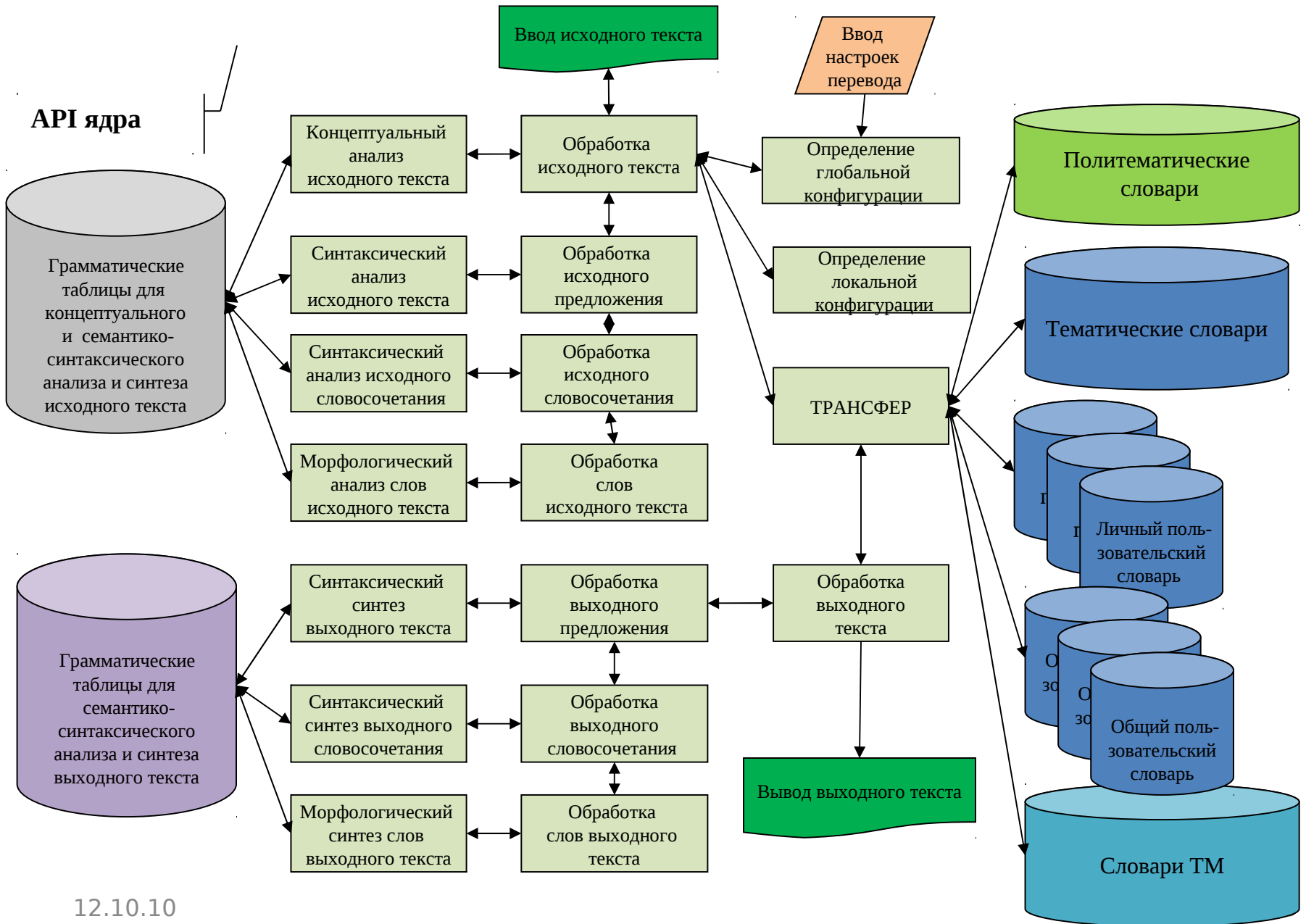
Функциональные возможности сервера ССП ТК-МТК-22



Архитектура сервера ССП ТК-МТК-22



Архитектура ядерной части системы перевода



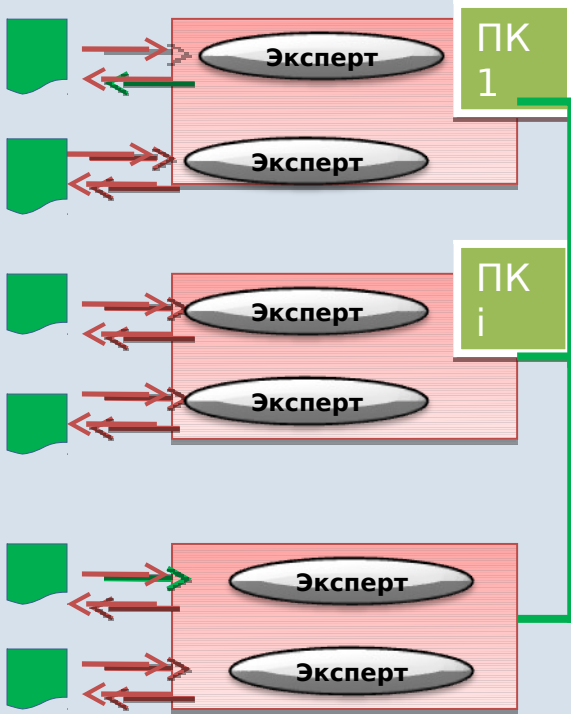
Технологическая схема функционирования СПП ТК-МТК-22

МТК-22

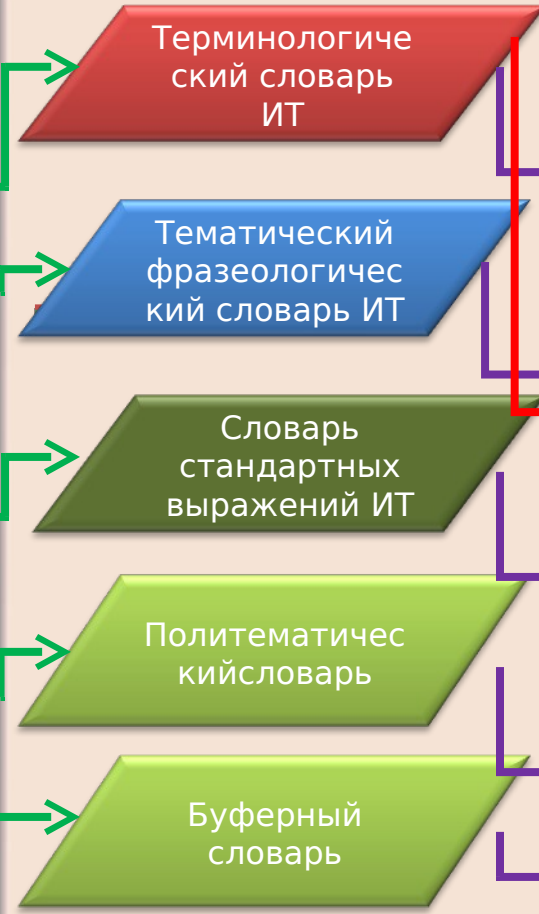
Комплекс словарей ТК-МТК-22

Сервер-переводчик ТК22

Удаленные терминалы ТК22



Управление пользователями



Управление словарями



Режим перевода

Перевод текстов в интерактивном режиме (вкладка - параллельный текст)

MetaFrazClient R8

Перевод

Текущее: 626

Первое Предыдущее Следующее Последнее Поиск/Отбор

Перезапустить Редактировать Завершить Остановить Трансmemo

Предложения Действия

Перевод

Исходные данные Параллельные предложения Редактор предложений

№	Предложение	№	Предложение
615		622	Ограниченная возможность удалять прикладную программу
616	Installation of alternate versions of application software	623	Операционная система должна обеспечить, чтобы удаление прикладной программы не удаляет компоненты программного обеспечения, используемые совместно с другими приложениями.
617	Where multiple alternate versions of an application are installed , customizations applied to one version shall not affect the capabilities of previously installed versions .	624	
618		625	Использование стандартизированной службы, поддерживающая специальная возможность
619	NOTE .	626	Программное обеспечение, которое предоставляет компоненты интерфейса пользователя должна либо использовать службы, поддерживающие специальные возможности и предоставляемые платформенным программным обеспечением либо использовать другие службы взаимодействия с АТ, когда такие службы позволяют программному обеспечению соответствовать положениям настоящего стандарта о специальных возможностях.
620	This can be handled by the installation software checking for existing settings before installing new settings over top of them and by each version of application software maintaining its own set of settings .	627	
621		628	Примечание.
622	Limited ability to uninstall application software	629	Пункты 7 . 1 . 6 и 7 . 1 . 7 обеспечивают дополнительное правило соответствия этому требованию.
623	The operating system should ensure that uninstalling application software does not remove software components shared with other applications .	630	
624		631	Пример 1.
625	Use of standard platform accessibility services	632	Windows-приложение использует MSAA и IAccessible2, чтобы способствовать обеспечению интероперабельности с вспомогательными технологиями Windows.
626	Software that provides user interface components shall either use the accessibility services provided by platform software or use other services to cooperate with AT , when such services allow the software to meet the accessibility provisions of this standard .	633	
627		634	Пример 2.
628	NOTE .	635	Приложения Windows 7 используют интерфейс пользователя автоматизации, чтобы способствовать обеспечению интероперабельности с вспомогательными технологиями.
629	Clauses 7 . 1 . 6 and 7 . 1 . 7 provide further guidance on meeting this requirement .	636	
630		637	Пример 3.
631	EXAMPLE 1 .		
632	A Windows application uses MSAA and IAccessible2 to enable interoperability with Windows assistive technology .		
633			
634	EXAMPLE 2 .		

Всего предложений: 1559

Перевод текстов в интерактивном режиме (вкладка - редактирование предложения)

MetaFrazClient R8

Перевод

Текущее 626

Первое Предыдущее Следующее Последнее Поиск/Отбор

Предложения

Действия

Перезапустить Редактировать Завершить Остановить Трансmemo

Перевод

Исходные данные Параллельные предложения Редактор предложений

Добавить Изменить Удалить

Исходное	Перевод
Software should make its functionality available via the accessibility services	программное обеспечение должно сделать его функции доступными с помощью служб , поддерживающих специальные возможности
Software that provides user interface components	программное обеспечение , которое предоставляет компоненты интерфейса пользователя
Software toolkits	пакет разработчика программного обеспечения
Software-to-software	программное обеспечение-програ обеспечение
Software-to-software connections	соединение типа " программное обеспечение-програ обеспечение "

Слов: 1616

Software that provides user interface components shall either use the accessibility services provided by platform software or use other services to cooperate with AT , when such services allow the software to meet the accessibility provisions of this standard .

Исходное словосочетание	Перевод словосочетания
Software that provides user interface components	программное обеспечение , которое предоставляет компоненты интерфейса пользователя
shall either use the accessibility services provided by platform software or use	должен либо использовать службы , поддерживающие специальные возможности и предоставляемые платформенным программным обеспечением либо использовать
other	другие / иначе / остальных / иной / остальные / прочие
services	служба / сервис / обслуживание / обслуживаемый / сервисное обслуживание / служебный / обслуживают / сообщение / род вооруженных сил / вспомогательный / услуги / сервисный
to cooperate with AT	для взаимодействия с АТ
when	когда / при / если / в тех случаях , когда / как только / при условии / несмотря на / будучи / который
such services allow the software to meet the accessibility provisions of this standard	такие службы позволяют программному обеспечению соответствовать положениям настоящего стандарта о специальных возможностях

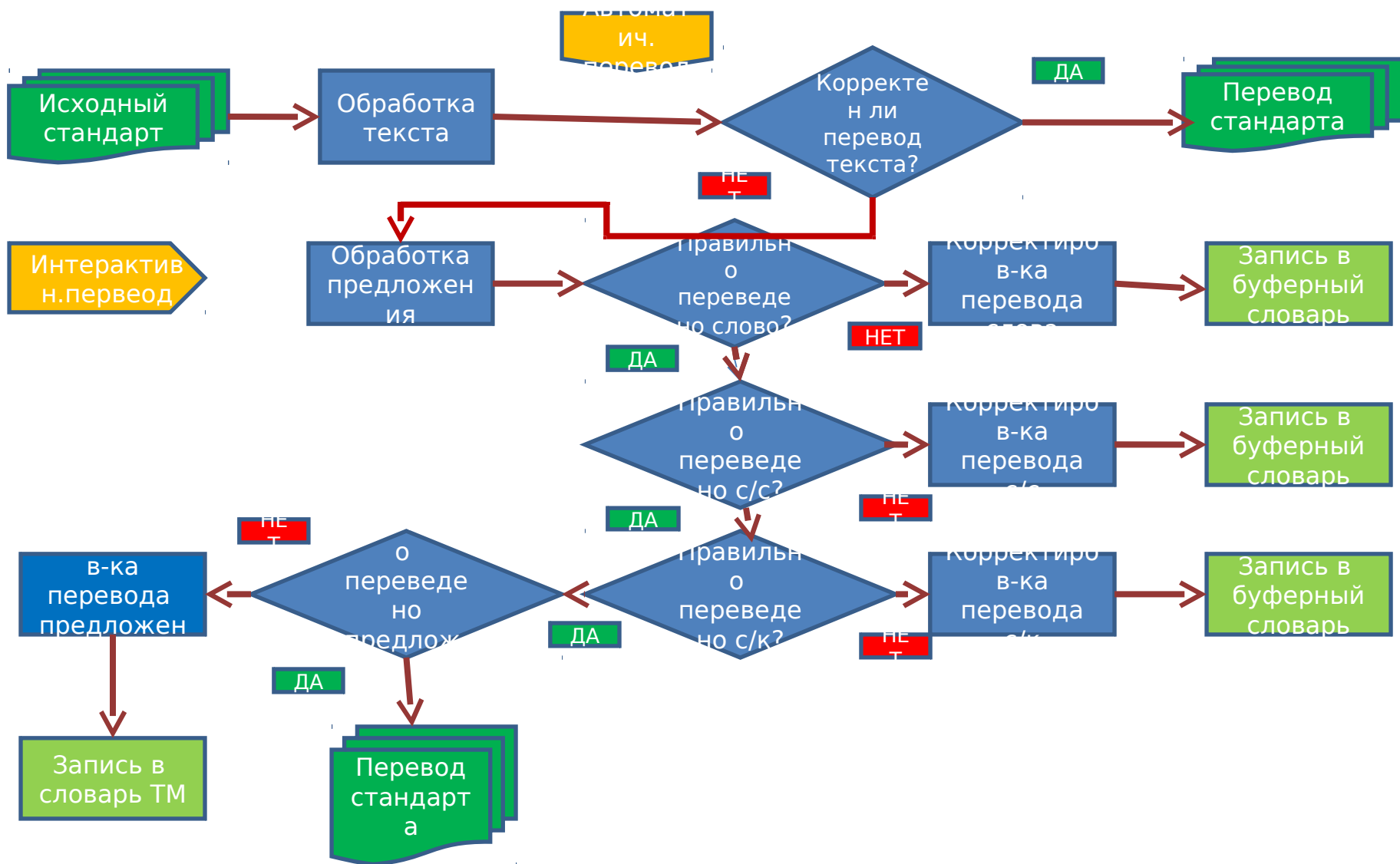
Программное обеспечение , которое предоставляет компоненты интерфейса пользователя должна либо использовать службы , поддерживающие специальные возможности и предоставляемые платформенным программным обеспечением либо использовать другие службы взаимодействия с АТ , когда такие службы позволяют программному обеспечению соответствовать положениям настоящего стандарта о специальных возможностях.

Пользовательский перевод (используется в текущей сессии)

Запись в словарь ТМ (используется в последующих сессиях)

Всего предложений: 1559

Алгоритм работы эксперта в диалоговом режиме перевода



Возможности, реализуемые при функционировании СПП ТК-МТК-22

- **Позволяют точно и однозначно переводить терминологические словосочетания.**
- **Обеспечивают быстрое обучение системы на тематику предметной области или конкретных текстов.**
- **Иерархия используемых в системе словарей позволяет:**
 - **Точно настраиваться на тематику конкретных текстов (буферные словари).**
 - **Адекватно переводить отраслевую терминологию (тематические словари).**
 - **Обеспечить покрытие общезыковой и периферийной лексики (политематические словари).**
- **Обеспечивает:**
 - **Коллективную работу группы переводчиков в локальной сети или сети Интернет.**
 - **Параллельный терминологически согласованный перевод больших текстов.**
 - **Совместное пополнение и использование всеми переводчиками пользовательских словарей.**
 - **Возможность использования коллективного опыта перевода аналогичных текстов (Translation Memory).**

Спасибо за внимание

Институт проблем информации РАН (ИРИ РАН)
Технический комитет по стандартизации
“Информационные технологии” (ТК-МТК-22)

Доктор технических наук

ХОРОШИЛОВ АЛЕКСАНДР АЛЕКСЕЕВИЧ

Тел: (495) 760-36-43

E-mail: khoroshilov@retrans.ru

akhoroshilov@ipiran.ru

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ ОБРАБОТКИ ТЕКСТОВ

- Системы фразеологического машинного перевода
- Информационно-аналитические и поисковые системы